Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział Kain do Abla ― brata jego: Pójdźmy na ― pastwisko. I stało się kiedy ― byli oni na ― pastwisku i rzucił się Kain na Abla ― brata jego i zabił jego. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Kain do Abla, swego brata: Wyjdźmy w pole.\* A gdy byli w polu, powstał Kain przeciw Ablowi,\*\* swemu bratu – i zabił go.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Wyjdźmy w pole, נֵלְכָה הַׁשָדֶה , za PS i klkn Mss; w MT brak; lub: Przejdźmy przez równinę, za gr. διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον. Może to być przyp. aposiopezy, tj. nagłej ciszy dla wywołania napięcia, <x>10 4:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: rzucił się Kain na Abla. Uwaga na zamienność przyimków אֶל z עַל . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 23:35</x>; <x>490 11:51</x>; <x>690 3:12</x> [↑](#footnote-ref-4)